

不可理喻的女人

An
Unreasonable
Woman

司馬文正公集卷之四

年九月

卯上台塑的女人／黛安威爾森 (Diane Wilson)

作：台灣師範大學翻譯研究所筆譯組、賴慈

芸譯。--初版。--臺北市：蠻野心足生態

協會出版；台北縣中和市：吳氏圖書總經銷

，2010.01

面：公分

譯自：An unreasonable Woman: a true

story of shrimpers, politicians, polluters,

and the fight for Seadrift, Texas

ISBN 978-986-81439-1-3 (平裝)

1. 威爾森(Wilson, Diane, 1948-) 2. 漁民

3. 傳記 4. 海洋汙染 5. 環境保護 6. 美國

438.25

99000155

An Unreasonable Woman

By Diane Wilson

Copyright © 2006 Diane Wilson

Traditional Chinese translation copyright © 2010 by Wild at Heart Legal

Defense Association

All Rights Reserved.

卯上台塑的女人

作者 黛安威爾森 (Diane Wilson)

譯者 台灣師範大學翻譯研究所筆譯組、賴慈芸教授

發行人 文魯彬

總編輯 楊士慧

主編 王佳真

美術設計 高鵬翔

排版 曾綺惠

出版 社團法人台灣蠻野心足生態協會

台北市重慶南路一段86號13樓

電話：886-2-2382-5789 傳真：886-2-2382-5810

E-mail：comment@wildatheart.org.tw

網址：http://www.wildatheart.org.tw

郵撥：19871497 社團法人台灣蠻野心足生態協會

總經銷 吳氏圖書股份有限公司

北部：台北縣中和市中正路788-1號5樓

中部：台中市工業一路58巷11弄6號9樓之41號

南部：高雄市中正一路177-2號9樓之6

電話：886-2-3234-0036 傳真：886-2-3234-0037~8

E-mail：web@wusbook.com.tw

網址：http://www.wusbook.com.tw

郵撥：0798349-5 吳氏圖書有限公司

印製 沈氏藝術印刷股份有限公司

定價 新台幣380元

初版 2010年1月

I S B N 978-986-81439-1-3 (平裝)

版權所有・翻印必究

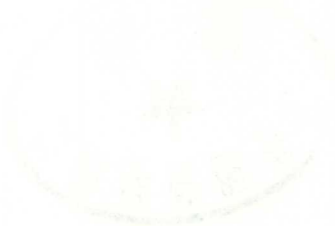
本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回本協會更換

卯上台塑的女人

An Unreasonable Woman

黛安威爾森 Diane Wilson

1188811





黛安是威爾森家族第四代捕蝦人，她只有高中畢業，卻自己學會解讀各項對台塑的調查報告、寫訴狀，把台塑摸得一清二楚。



黛安在「卯上台塑」之前，與孩子們的幸福合照。

EPA: Texas Tops U.S. in Industrial

WASHINGTON (AP) — The fabled wide-eyed state, above Texas, are now among the country's dirtiest, according to a government inventory released Monday that finds the state leads the nation in industrial air pollution.

The Environmental Protection Agency's inventory also found Texas ranked first in waste land disposal of toxic chemicals, first in both chemical discharges into surface water and public sewage systems, and second in underground injection of toxic chemicals.

EPA said the state also ranks second in the amount of waste transferred from an industrial site to another location, including across state lines.

The National Resources Defense Council, meanwhile, released a list of the top 100 largest emitters of individual carcinogenic air pollutants in 1987, based on EPA data.

On the list were nine Texas plants

— U.S. Air Force Plant No. 4, Fort Worth, 1,614,000 pounds; Texaco Chemical Co. Port Neches, 1,314,000 pounds; Goodyear Bayport Chemical Plant, Harris, benzene, 785,900 pounds; Polysar Gulf Coast Inc., Orange, 1,314,000 pounds; Texas Pilers, Breham, methylene chloride, 579,175 pounds.

Celanese Engineering Resins, Houston, formaldehyde, 548,000 pounds; Du Pont Laporte Plant, La Porte, methylene chloride, 493,700 pounds; BASF Corp., Braintree, benzene, 471,900 pounds; and Shell Oil Company, Harris, benzene, 452,000 pounds.

Roger Meacham, EPA spokesman in Dallas, said the state's heavy concentration of petrochemical companies and refineries were largely responsible for the state's toxic air emissions.

Meacham said people "should be

concerned but not alarmed" by the survey's findings, and that EPA and its state counterparts "need to move expeditiously to better control these releases."

The EPA's Toxic Release Inventory (TRI) said industries reported releasing a total of 22.5 billion pounds of toxic chemicals in 1987, with about 60 percent released directly from manufacturing facilities into the air, water land or underground vaults in 1987.

An additional 30 percent was transferred from the originating facilities to other sites, including public sewage systems or incinerators.

Of the 25 counties that account for the largest releases and transfers of toxic chemicals, Texas was 1st, Harris, 2nd, Bexar, 3rd, Dallas, 4th, Tarrant, 5th, El Paso, 6th, Jefferson, 7th, and Galveston, 8th.

EPA stressed that the 18 billion pounds of TRI releases and 4.6 billion

billion pounds of transfers "are not an indicator of human or environmental exposure to these chemicals."

But Daniel Weiss, Washington director of the Sierra Club's pollution program, said the EPA's inventory "reinforces the crying need for dramatic reductions in airborne toxic emissions to protect Texas' health."

EPA's inventory found Texas industries released 320 million pounds of toxics into the air in 1987, accounting for 9 percent of the national total. Of the 15 counties with the most air toxics, Texas ranked 1st, with Harris, 2nd, and Galveston, 3rd.

Meacham said that while the inventory "is a good step toward learn-

Air Pollution

THE VICTORIA ADVOCATE, Tuesday, June 20, 1989—7B

08078

ing what's being released into our environment by manufacturing facilities... it does not mean that people's health is seriously threatened and that you will see a sudden rash of new illnesses."

When it comes to water pollution, the EPA inventory said Texas industries released nearly 600 million pounds of toxic chemicals, with three counties among the worst polluters nationally — Harris, at third place, Brazoria, fifth, and Jefferson, sixth.

Texas also released 154 million pounds of toxics into public sewage systems, with Harris and Galveston counties among the greatest contributors nationally. Harris ranked third, Galveston fifth.

Texas also accounted for the largest amount of waste transferred from an industrial site to another location, with 453 million pounds, followed by California, with 415 million pounds, and Texas, with 315 million pounds.

County in second place and Harris County in third.

Factories in Texas also released 600 million pounds of toxic chemicals, with Harris, Bexar, Dallas, Tarrant, El Paso, Jefferson, and Galveston counties among the worst polluters nationally.

Texas also accounted for the second largest amount of toxic wastes transferred off-site, with nearly 200 million pounds moved to another site either in the state or across state lines, EPA said.

Harris County accounted for a percent of all off-site transfers, to rank second nationally, with 139 million pounds. Jefferson County ranked fifth nationally, and Bexar ranked sixth. The city of Deer Park ranked second among cities, receiving toxic chemicals from another site, for a total of 11 million pounds.

美聯社的這篇新聞報導讓黛安起身捍衛她的家鄉。

黛安因為爬上陶氏化學公司的廠房高塔進行抗議，被判入獄四個月。（剪報圖片出自《休士頓紀事報》，黛安提供）





黛安在共和黨集會上高舉「貪婪的企業殺人！從博帕爾到巴格達！」的抗議布旗遭逮捕。



黛安4歲就每天到碼頭上等父親捕蝦歸來，8歲她開始跟著捕蝦。她說：「如果放棄海灣，就等於放棄了我自己。」（照片出自紀錄片「德州環保女偵探」“Texas Gold”，導演Carolyn M. Scott）



美國德州康福鎮的台塑工廠在2005年10月6日發生爆炸，導致11名工人住院、2名工人嚴重灼傷，上千名居民被緊急疏散。



2004年4月23日台塑美國伊利諾州工廠爆炸，有4名工人喪生、8人受傷，75%的廠房毀於一旦。美國化學品安全委員會(Cheical Safety Board, CSB)認為：「這起意外顯示，台塑管理人並不嚴肅看待這些潛在危險。」

目錄

推薦序	不要忽視自己的力量	柳中明	010
推薦序	你我他所面臨迫在眉睫的選擇	謝和霖	012
出版序	我們需要做些什麼？	文魯彬	014
前言	跟大海一樣不講理的女人	肯尼歐蘇貝	016
序曲	暗算		024
1	驚爆醜陋內幕		036
2	三代討海人		051
3	瓦利與匿名信		066
4	敵人迫近		077
5	漁民與政客		088
6	踢到鐵板		098
7	第一次交手		109
8	媒體、騙子和傻子		121

9	德州水質委員會	132
10	康福鎮	141
11	銀色油罐車	157
12	得·失·請願	164
13	錢、錢、錢	174
14	線民	188
15	開戰	202
16	聯碳爆炸，聯邦救火	213
17	直搗台塑核心	227
18	選美皇后·宴會·間諜	234
19	鬧場	241
20	氯化氫外洩，員工說故事	255
21	佣金回扣及台塑內部文件	264
22	海灣淪陷·反抗到底	275
23	絕食抗議	286
24	在地獄門前絕食	298
25	死亡威脅與妥協	312
26	痛苦和失敗	327

27 重回大海擁抱 338

28 熱情團結的島 346

29 激進的女人誕生了 373

30 越南移民情義相挺 382

31 海蜂號沉船 393

32 桑切斯回來了 401

33 勝利、贖罪、失落 412

尾聲 415

致謝 418

推薦序

不要忽視自己的力量

柳中明

台灣大學全球變遷研究中心主任

人生的意義到底是什麼？活著，開心的活著，有意義的活著。每個人都有一套自己的哲理，也有一套追求人生目標的方法，不過命運才會決定一切的發展，最終人只是地球生命史中的一粒小砂。但是，最令人驚喜的，就是能用動人的文筆將自己生命的一部份，有自信與高傲地記錄下來，然後向世人陳述。

我剛開始翻閱《卯上台塑的女人》一書，並未對台塑與其他許多石化公司，將世界的一個小角落污染、毒化，而感到驚訝。也未對主人翁努力對抗，並提出「零排放」的期望而感到振奮。因為我一直以為這只是本小說，一本環保團體所共同創造的夢幻小說。如此流暢的文筆，如此豐富的感情，如此敏銳的感知，以及如此無懈可擊的場景與劇情，還有：這根本就是以小說的方式來述說，難道這不是一本「內容純屬虛構，若有雷同，純屬巧合」的小說！

人生要為理想而活，其實是非常困難的，更可說是夢想。而能夠看到有人能真誠地活著做自己，除了感動，就是佩服。真不知道那一日能看到台灣的年輕人，勇敢地做自己，驕傲與流暢地述說自己為下一代人努力奮鬥的生命。「三十年後的台灣」會是如何？如果不希望台灣的西海岸在三十年後被一座座石化廢墟所

苦，我們每一個人就都不能忽視自己力量。而要能在十年後，自然與真誠地述說發生過的一切，就要在今日努力地寫自己的故事。

推薦序

你我他所面臨迫在眉睫的選擇

謝和霖

看守台灣協會秘書長

人生有許多種選擇，而每一個選擇，都反映了心中秤量價值的那把天平，也決定了人一生的風景。無疑的，如美國詩人佛洛斯特那老少皆知的名詩所言，這個卯上台塑的女人——黛安·威爾森選擇了一條「人跡罕至」的路。這一路走來，雖然坎坷崎嶇，卻風景秀麗，充滿了愛、堅忍與勇氣，更洋溢著熱情與生命力；她的每一個腳步，每一個堅持，都在實踐著人之所以為人的義所當為。

爲了保護五個孩子的身體健康、爲了挽回生長於斯的美麗海灣，這個質樸的漁婦勇敢地站出來，以大大小小的行動，抗議包括台塑在內的石化企業種種惡行，向世人揭露「經營之神」的黑暗世界。如同所有的環保運動般，這些行動是相應那些爲利之所驅卻不顧正義、一天二十四小時不停運轉的惡性經濟活動而生；然而，人的一生中有多少個二十四小時？但是，黛安·威爾森卻堅持了下來，數十年來透過種種被視爲違法卻是爲追求合法、被視爲不理性的基於真理、被視爲愚蠢卻出於大智大慧的非暴力行動，召告世人一個被這些企業透過媒體、政治，透過收買、威脅、欺騙等污濁手段，透過行銷包裝的商品以及美麗空洞的經濟成長數字所蒙蔽的簡單真相：包括台塑在內的這些污染企業，正在剝奪人們的生存空間，正在破壞與人們互依互

存的寶貴生態，正在巧取豪奪應爲人們所共有共享共惜的自然資源。

黛安那出自真誠的行動，不知感動了多少世人，也爲她贏得了不少頸上添花的環保獎項；同樣地，她那流露自內心、詳實描述這璀璨人生的流暢筆觸，也將帶領有幸擁讀此書的讀者，認識每個人埋藏心中的信念與潛力。

就在二十年前左右，面對台塑的六輕計畫，宜蘭與雲林相繼做了不同的選擇，從此走上兩個截然不同的發展道路。一個已成爲另類台灣奇蹟的觀光大縣，另一個則見證著沿海漁業的死亡、濁水溪的枯竭以及嗚咽河床所揚起的漫天風沙、地層的下陷、污濁的空氣與鄰近地區人民健康的惡化，這種種不容否認的真實，在戳破台塑當初進駐雲林前所許下的諾言；然而，這代價實在太過高昂。

面對這人間煉獄，人們或許會悔恨，當初未能透過這個命運與台灣交織的女人，以及齊聲爲環境發聲力擋六輕計畫的環保團體，看到這樣的未來。然而悔恨究竟於事無補，公理正義不會從天上掉下來。污染企業與政府的共謀，仍在各地不斷上演，一步步地鯨吞蠶食人類生存的根基；而從德州、六輕等地的一根根煙囪製造出來的雲朵，正在遮蔽你我的天空，一天天扭曲改變地球的氣候與樣貌。

面對這迫在眉睫的險惡情勢，如果我們不想讓日後不知是否有幸存活下來的子孫，責備爲何將近七十億的全球人口卻任由少數財團政客胡作非爲，我們更應該鼓起勇氣，追隨這個卯上台塑的女人，踏上這個看似崎嶇的道路。芳草鮮美，落英繽紛，有良田美池爲生，有雞犬及親人爲伴的那種怡然自得，向來是上天對活出公理正義之人類社會的美好應許。

出版序

我們需要做些什麼？

文魯彬

台灣蠻野心足生態協會 理事長

一再的，我每天問自己同一個問題：人們為何如此？為何這些富有、受過教育、具有學識、有社會地位、握有權力、本意善良，甚至具有其他當代社會認同的『正面精神』的人們，能夠容許甚至促進經濟、社會與自然環境被糟蹋到這個致命的地步？

對此，我們經常得到的答案是『人性本如此』、『因為貪婪』、『台灣人就是這樣，沒辦法』之類的回答。不過我想答案應該很單純：因為一般民眾缺乏足夠的資訊，以及如何處理這些資訊以成為我們採取行動的基礎。

我認為首先應提供正確的資訊，告訴人們現在環境狀況糟到甚麼程度，而這樣的訊息的確有可能引發一場暴力革命。當然，很少享有經濟、社會或政治勢力人¹希望我們一般民眾知道這麼多——他們所擁有的「財富、地位和權力」，與台灣和全世界人類與日俱增的痛苦、飢餓、資源戰爭、貧富差距、氣候不穩定及所有可預見的環境災難之間的關聯性。顯然他們有自己的家庭、名譽和他們所認知的「需求」需要維持保護。

在台灣，政商勾結欺騙人民的狀態應該有很長的時間了——至少我來台三十年間看到是如此。很遺憾的，其所用的騙術絕大部分是想從我的祖國——美國學來的。因為台灣有太多利可圖了，所以美國很積極地